



༄། བཙམ་ལྡན་འདས་སྐྱོན་གྱི་སྒྲ་བེ་རྩུའི་འོད་གྱི་རྒྱལ་པོའི་སྐབ་ཐབས་བཞུགས་སོ།།

PHÁP THÀNH TỰU DƯỢC SỰ LƯU LY QUANG VƯƠNG PHẬT



སྐྱབས་འགོ་དང་སེམས་བསྐྱེད་བྱ་བ་ནི།
Kyab tro thang xem kye cha wa ni
Quy y và phát tâm bồ đề

བདག་དང་འགོ་བ་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་ཇི་སྲིད་བྱང་ཆུབ་སྣོད་པོ་ལ་མཆིས་གྱི་བར་དུ།

Dag thang tro wa nam khe tha thang nham pei xem chen tham che thuy di ne xung te ji xi jang chub nHING po la chi ki bar thu

Con và tất cả chúng sinh tận khắp không gian từ nay đến khi đạt được quả vị giác ngộ,

དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།
Pel den la ma tham pa nam la kyab xu chi o. Dzog pei xang gye chom den de nam la kyab xu chi o.
Xin quy y chư Đạo sư cát tường tối thắng. Xin quy y chư Phật thù thắng.

དམ་པའི་ཚོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །ཞེས་ལན་གསུམ་མཇུག་གྱ།
Tham pei choe nam la kyab xu chi o. Phag pei ge dun nam la kyab xu chi o.
Xin quy y chư Pháp tối thắng. Xin quy y chư Thánh Tăng. (3 lần)

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་སངས་རྒྱལ་གྱི་གོ་ལས་ཐོབ་པར་བྱ།

Xem chen tham che ki thoen thu xang gye ki go phang thob par ja.

Con nguyện đấng Phật quả vì lợi lạc tất cả chúng sinh,

དེའི་ཆེད་དུ་སངས་རྒྱལ་སྐྱོན་གྱི་སྒྲུབ་སྐྱོན་བཟོས་ཐབ་ལོ་ཉམས་སུ་སྒྲུབ་པར་བགྱིདོ། །ལན་གསུམ་གྱིས་སེམས་བསྐྱེད།

Thei che thu xang gye men ki lei gom de xab mo nham xu lang war gyi o.

Vì mục đích đó, xin hành trì thâm sâu Đức Phật Dược Sư. (3 lần)

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

Xem chen tham che de wa thang de wei gyu thang den par gyur chig.

Nguyện tất cả chúng sinh an vui và được nhân an vui.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱུག་བསྐྱེལ་དང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

Xem chen tham che dug ngel thang dug ngel ki gyu thang trel war gyur chig.

Nguyện tất cả chúng sinh xa lìa đau khổ và nhân đau khổ.



སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱག་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲུལ་བར་གྱུར་ཅིག།

Xem chen tham che dug ngel me pei de wa thang mi trel war gyur chig.

Nguyện tất cả chúng sinh không xa lìa hạnh phúc vô ưu.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉེ་རིང་ཆགས་སྡང་དང་བྲུལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག། །ཅེས་ལན་གསུམ་གྱིས་ཚད་མེད་བཞི་བསམ།

Xem chen tham che nhe ring chag dang thang trel wei tang nhom la ne par gyur chig.

Nguyện tất cả chúng sinh gần xa đạt được quả vị bình đẳng xa lìa tham sân. (3 lần)

ཨོཾ་སྤུ་ལྷ་མཁའ་ལྷན་པོ།

OM SVABHAWA jang

Tịnh hóa bằng: **OM SVABHAWA SHUDDHA SARWA DHARMA SVABHAWA SHUDDHO HAM**



སྟོང་བའི་ངང་ལས་ཤི་ལས་བརྒྱ་དང་ཨ་ལས་རྩེ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་སྟེང་དུ་རང་གི་སེམས་ཉིད་ཨོ་སྟོན་པོ་དེ་ལས་འོད་ཟེར་འསྐྱོས།

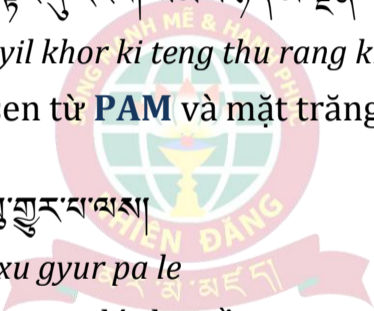
*Tong pe ngang le **PAM** le pema thang **A** le da we kyil khor ki teng thu rang ki xem nhi **OM** ngoen po the le woe xer troe*

Từ trạng thái không, trên mạn-đà-la với hoa sen từ **PAM** và mặt trắng từ **A**, tâm ta **OM** xanh lam tỏa ra ánh sáng,

འཕགས་བ་མཚོད། སེམས་ཅན་གྱི་དོན་བྱས། ལྷུར་འདུས་ཡོངས་སུ་གྱུར་བ་ལས།

phag pa choe, xem chen ki thoen je, tsur duy yong xu gyur pa le

cúng dường chư Thánh, làm lợi lạc chúng sinh, sau đó thu về,



རང་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་གིས་བཙུགས་ལྡན་འདས་སྐྱོན་གྱི་སྐྱ་བོ་རྒྱ་ཐུའི་འོད་གྱི་རྒྱལ་པོ་

rang nhi ke chig ki chom den de men ki la ben-dur-ra-yei woe ki gyel po

trong khoảnh khắc ta hóa thành **Phật Dược Sư Lưu Ly Quang Vương**



སྐྱ་མདོག་མཐིང་ག་རབ་ཏུ་བྱུང་བའི་ཆ་ལུགས་ཅན།

ku dog thing ga rab tu jung wei cha lug chen,

thân màu xanh trời đậm, trong hình tượng tu sĩ,

ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྐྱིན་གྱི་མཐིལ་ན་དུག་གསུམ་འཛོམས་བའི་ཨ་རུ་ར་རྒྱས་བ་འཛིན་པ།

chag ye chog jin ki thil na thug xum jom pei a-ru-ra gye pa dzin pa

tay phải trong thế ấn thí thắng, lòng bàn tay cầm nhánh cây a-ru-ra nở rộ diệt trừ ba độc,

གཡོན་མཉམ་གཞག་གི་སྟེང་ན་བེ་རྩུ་ཅའི་ལྷུང་བཟེད་སྐོར་གྱི་བདུད་ཅིས་གང་བ་བསྐྱམས་པ།

yoen nham shag ki teng na ben-dur-ra-yei lhung xe men ki duy tzi gang wa nam pa,

tay trái trong thế ấn thiền định, cầm bình bát bằng ngọc lưu ly chứa đầy cam lồ,

དར་དམར་སེར་གྱི་ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་བ། བད་ལྷ་ལ་དོ་རྗེའི་སྐྱིལ་གུང་གིས་བཞུགས་པ།

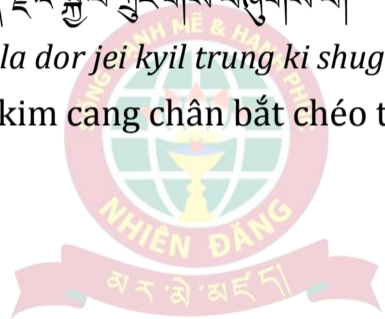
thar mar xer ki choe goe nam xum xoel wa, pe da la dor jei kyil trung ki shug pa,

Thân khoác ba y bằng lụa màu cam, ngồi thể kim cương chân bắt chéo trên tòa sen và mặt trăng,

མཚན་དཔེ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་སྐྱུར་གྱུར།

tсен pe yong xu dzog pei kur gyur;

với đầy đủ các tướng tốt đẹp;



དེའི་གཡས་སུ་ཨ་ལས་བྱང་སེམས་ལྷ་བ་ལྟར་སྣང་བྱེད་དཀར་པོ།

thei ye xu A le jang xem da wa tar nang je kar po,

bên phải, từ **A, Bồ Tát Nguyệt Quang Biến Chiếu** màu trắng;

གཡོན་དུ་མི་ལས་ཉི་མ་ལྟར་སྣང་བྱེད་དམར་སེར།

yoen thu MAM le nhi ma tar nang je mar xer,

bên trái, từ **MAM, Bồ Tát Nhật Quang Biến Chiếu** màu cam;



གཉིས་ཀའང་ཐལ་མོ་སྐྱུར་བ་རྒྱན་ཐམས་ཅད་གྱིས་བརྒྱན་བའོ།
nhi ka-ang thel mo jar wa gyen tham che ki gyen pa o.
cả hai vị đều chấp tay, điểm trang bằng các loại trang sức.

རང་གི་སྐྱི་བོར་ལོ། མགོན་པར་ཞུ། ཐུག་ཀར་རྩྭ་གིས་མཚན་པར་གྱུར། གས་ཀའི་ས་བོན་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་བས།
Rang ki chi wor **OM**, trin par **AH**, thug kar **HUM** ki tsen par gyur, ge kei xa boen le woe xer troe pe,
Trán ta được điểm chùng tự **OM**, ở cổ **AH**, ở tim **HUM**, chùng tử ở tim tỏa ra ánh sáng,

ལྷོ་གས་བཟུའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱལ་སྐྱེས་གྱི་སྤྲ་གཙོ་ལའོར་གསུམ་གྱི་རྣམ་པར་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་

Chog chuy the shin sheg pa tham che xang gye men ki la tzo khor xum ki nam par dun ki nam khar

Nơi không gian phía trước, toàn thể Đức Như Lai mười phương, Đức Phật Dược Sư cùng hội chúng tùy tùng

ཨོ་བཟླ་ས་མུ་ངེ་ངེ་ཚུའི་བུ་ཧོེ་རང་དང་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར།

OM BENZA SA MA DZA DZA HUM BAM HO, rang thang nhi xu me par gyur.

OM BENZA SA MA ZA ZA HUM BAM HO, hòa nhập không hai với ta.

ལྷར་ཡང་སྐྱགས་ཀའི་ས་བོན་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་དབང་གི་ལྷ་རིགས་ལྡེ་འཁོར་དང་བཅས་པ་སྐྱོན་བྱངས།

Lar yang thug kei xa boen le woe xer troe pe wang ki lha rig nga khor thang che pa chen trang,

Lại nữa, chúng tự ở tim tỏa ra ánh sáng, cung thỉnh năm Bốn Tôn quán đánh cùng hội chúng quang lâm,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་གྱིས་བདག་ལ་མངོན་པར་དབང་བསྐྱར་དུ་གསོལ། ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས་

the shin sheg pa tham che ki dag la ngoen par wang kur thu soel, she soel wa tab pe

rồi thỉnh cầu: “Kính xin tất cả Đức Như Lai ban cho con quán đánh hiện tiền.”,

ཨོ་བཙུན་ལྷ་མ་ཨ་བེ་ཁྱི་ཙ་ཧཱུ། ཞེས་གསུངས་ཤིང་བུམ་པའི་ཚུས་དབང་བསྐྱེད།

OM BENZA BHA WA A BHI KHI TSA HUM, *she xung shing bum pei chuy wang kur*

Các Đức Như Lai trì niệm: **OM BENZA BHA WA A BHI KHI TSA HUM**, và ban quán đánh bằng nước trong bình,

ལུ་གང་། ཨི་མ་དག། །ཚུའི་ལྷག་མ་ཡར་ལུད་པ་ལས་གཙོ་ལོ་ལ་།

ku gang, tri ma thag, chuy lhag ma yar luy pa le tzo wo la

đến đầy thân, thanh tịnh nhiễm ô. Phần nước dư dâng lên, từ đó Phật Dược Sư được trang hoàng trên đỉnh đầu

མི་བསྐྱོད་པ་དང། འཁོར་གཉིས་ལ་གཙོ་བོས་དབྱུང་བརྒྱན་པར་གྱུར།

mi kyoe pa thang, khor nhi la tzo woe ur gyen par gyur.

với Phật Bất Động, và hai vị tùy tùng được trang hoàng trên đỉnh đầu với Phật Dược Sư.

མཚོད་པ་འབྲུལ་བ་ནི།

Choe Pa Bul Wa Ni

Cúng dường

ཨོ་སར་ཏ་སྐ་ག་ཏུ་ས་བ་དེ་སྐྱེ་ར་ཨ་རྒྱུ་བྱ་ཏེ་ཚུ་ཡེ་སྐྱེ་ནུ། ཞེས་པ་ནས་ཞབས་བསེལ་སོགས་གོང་བཞིན་རེག་བྱའི་བར་གྱིས་མཚོན།

OM SARWA TATHAGATA SAPARI WARA ARGHAM PADYAM PUSPE DUPPE ALOKE GANGDE NIUDE SHAPTA PRATI TSA YE SVAHA

དེ་ནས་ཡན་ལག་བདུན་པ་རྒྱས་བསྐྱེད་ཅི་རིགས་བྱས་ལ།

[the ne yen lag dun pa gye duy chi rig je la]

[Sau đó, hành trì bảy chi phần (bảy pháp gia hành) chi tiết hoặc rút gọn.]



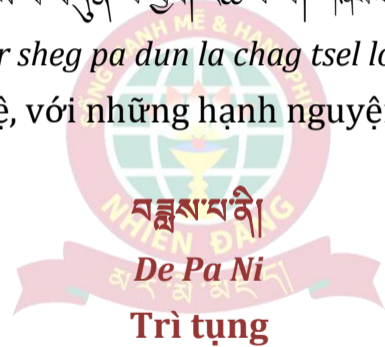


བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་འདས་པའི་དུས་ཀྱི་ཚོ། རོངས་གྲུར་འགོ་བ་མཐའ་དག་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར།
Kel pa trang me de pei thuy ki tse, phong gyur tro wa tha thag kyab pei chir,
Trải vô lượng kiếp thời quá khứ, cứu độ toàn thể chúng sinh khổ khổ,

སྐོན་ལམ་ཁྱད་པར་ཅན་རྣམས་བཏབ་གྱུར་པའི། བདེ་བར་གཤེགས་པ་བདུན་ལ་ཕྱག་འཚའ་ལོ། །ཞེས་པས་བསྟོད།

moen lam khye par chen nam tab gyur pei, de war sheg pa dun la chag tsel lo.

con xin kính lễ bầy Đức Phật, Đấng Thiện Thệ, với những hạnh nguyện thật phi thường. (3 lần)



རང་གི་སྐྱབས་ཀའི་ས་བོན་གྱི་མཐར་སྐྱབས་གྱིས་བསྐྱོར་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་བས་འཕགས་བ་མཚོད།

Rang ki thug kei xa boen ki thar ngag ki kor wa le woe xer troe pe phag pa choe

Quanh chúng tự ở tim ta, thần chú vậy nhiều, tỏa ra ánh sáng, cúng dường chư Thánh,

སེམས་ཅན་གྱི་དོན་བྱས། སངས་རྒྱས་དང་བྱང་སེམས་གྱི་སྐྱབས་ཇི་བྱིན་ལྷན་ལུས་མཐུ་ཐམས་ཅད་འོད་ཟེར་གྱི་རྣམ་པར་

xem chen ki thoen je, xang gye thang jang xem ki thug je jin lab nuy thu tham che woe xer ki nam par

làm lợi lạc chúng sinh, thỉnh cầu tất cả năng lực giá trị đại bi của chư Phật và Bồ Tát dưới dạng hào quang

ལྷན་བྲངས་ཏེ་རང་ཉིད་ལ་ཐེམ་པར་གྱུར། བར་བསམ་ལ།
chen trang te rang nhi la thim par gyur, bar xam la,
hòa nhập vào ta. Trì tụng bất kỳ thần chú:

ཨོཾ་ནམ་ལྷ་ག་མ་ཏེ། ལྷི་ཤ་ཧེ་གུ་རུ་བེ་རྗེ་ཅུ་པ་ལྷ་རྣ་རྣ་ལ། ཏ་ལྷ་ག་རུ་ལ།

OM NA MO BHAGAWANTE BEKHAZE GURU BEDHURAZA PRABHA RA ZA YA TATHAGATAYA



ཨ་རྩ་ཏེ་སུལ་སྒྲི་བུ་ཏུ་ཡ། ཏུ་ལྷ། ཨོ་ཞྲི་ཏེ་ཞྲི་ཏེ། མུ་ཞྲི་ཏེ་ཞྲི་ཏེ།

ARAHATE SAMYAKSAM BUDHAYA TADYATHA OM BEKHAZE BEKHAZE MAHA BEKHAZE BEKHAZE

རྩ་ཏེ་སུལ་གྲུ་ཏེ་སུ་ཏུ། ཞེས་བ་ཅི་འགྲུབ་དང་།

RAZA SAMUD GATE SVAHA, hoặc tâm chú:



ཏཏ་མྱ། ཨོ་ཞྲི་ཤ་ཏེ་ཞྲི་ཤ་ཏེ་མ་རུ་ཞྲི་ཤ་ཏེ་རྩ་ཇ་ས་ལུ་ཏེ་སྐྱ་རྒྱ། ཞེས་ཉེ་སྤྱིང་ཅི་རིགས་བརྒྱ་བར་བྱུང།

TADYATHA OM BEKHAZE BEKHAZE MAHA BEKHAZE RAZA SAMUD GATE SVAHA

མཇུག་ཏུ་ཡིག་བརྒྱ་བ་བརྒྱས་མཐར།

Jug Tu Yig Gya Wa De Thar

Kết thúc bằng trì chú trăm âm

ཨོ་བཟླ་སང་ས་མ་ཡ་མ་རུ་བ་ལ་ཡ། བཟླ་སང་རྩེ་ལོ་བ་ཏིལ། དི་ལྷོ་མེ་རྟ་བ།

OM BENZA SATTO SAMAYA MANU PALAYA BENZA SATTO TENOPA TITHA DIDO MEBHAVA

སུ་ཏོ་ཕྱོ་མེ་རྟ་བ། སུ་པོ་ཕྱོ་མེ་རྟ་བ། ཨ་རུ་ར་རྩོ་མེ་རྟ་བ། ས་བ་སི་རྩི་མེ་བྲ་ཡ་ལྷ།

SUTO KAYO MEBHAVA SUPO KAYO ME BHAVA ANURAKTO ME BHAVA SARWA SIDDHI ME PRAYATSA



ས་རྩ་ཀ་མ་སུ་ཙ་མེ། ཙཱི་ཤེ་ཡེ་ཀུ་རུ་མུ། ཉ་ཉ་ཉ་ཉོེ་ལྷ་ག་བ་ན

SARWA KARMA SU TSAME TSITTAM SHRIYAM KURU HUM HA HA HA HA HO BHAGAVANA

ས་རྩ་ ཉ་སྐ་ག་ཉ་བཟླ་མེ་ལུ་ལྷ། བཟླི་ལྷ་བ་མ་རུ་ས་མ་ཡ་ས་ཏུ་ ལེུ། །། ལྷོ། བཟླ

SARWA TATHAGATA BENZA MAME MUN TSA BENZA BHAVA MAHA SAMAYA SATTO AH HUM PHET (3 lần)



མགོན་པོ་སྤྱགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྱི་ག་བ་དང་སྐྱིབ་བ་ནད་དང་སྤྱག་བསྐྱེལ་ཐམས་ཅད་

Goen po thug je chen po thang den pe dag thang xem chen tham che ki dig pa thang trib pa ne thang dug ngel tham che
Con kính xin Bậc Đạo Sư với lòng đại bi ban phước gia trì cho những ác nghiệp, che chướng, bệnh tật, khổ đau

ཞི་བ་དང་། ཆེ་དང་བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལ་སོགས་པ་གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ། ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་གསོལ་བ་བཏབ་བོ།།

shi wa thang, tse thang xoe nam ye she la xog pa gong ne gong thu phel shing gye par jin gyi lab tu soel.

của con và tất cả chúng sinh trở nên an lành; cho sức sống, phước đức, trí tuệ, v.v... ngày càng tăng trưởng. (3 lần)

ཨོ་ཨུ་ཧཱེ། །ལན་གསུམ།

OM AH HUM (3 lần)

མཚོད་པ་བྱིན་རྒྱལ་ས་ནི།

Choe Pa Jin Lab Ni

Gia trì lễ vật cúng dường



ཨོ་སར་ཏ་སྐྱ་ག་ཏུ་ས་བ་དེ་སྐྱ་ར་ཨ་རྒྱུ། ཉན་པོ། ཉལ་ཏུ། དེ་བར་གྱི་ས་མཚོ་ད།

Cúng dường: **OM SARWA TATHAGATA SAPARI WARA ARGHAM PADYAM PUSPE DUPPE ALOKE GANGDE NIUDE SHAPTA PRATI TSA YE SVAHA**



ཐུགས་རྗེ་ཀུན་ལ་སྟོམས་པའི་བཙུན་ལྡན་འདས། མཚན་ཙམ་ཐོས་པས་ངན་འགྲོའི་སྤྱག་བསྐྱེལ་སེལ།

Thug je kun la nhom pei chom den de, tsen tzam thoe pe ngen troei dug ngel sel

Con xin kính lễ Được Sư Lưu Ly Quang Vương Phật, Ngài từ bi bình đẳng với mọi chúng sinh.

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྐྱོན་གྱི་ལྷན། བེ་རྩུ་ཅུའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Thug xum ne sel xang gye men ki la, ben-dur-ra-yei woe la chag tsel lo.

Chỉ nghe danh, cũng xua tan khổ đau ác đạo; xua tan cả bệnh tật ba độc.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག། སྐྱན་པའི་རྒྱལ་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།
Ge wa di yi nhur thu dag, men pei gyel po trub gyur ne

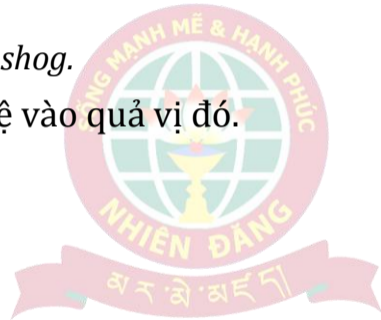
Con nguyện với công đức này, nhanh chóng tu đạt quả vị Dược Sư Vương.



འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

Tro wa chig kyang ma luy pa, the yi xa la goe par shog.

Nguyện an vị tất cả chúng sinh không ngoại lệ vào quả vị đó.



**Ban biên tập Dipkar dịch và hiệu đính, @08/2015*